

سلسلة الكتب المقررة بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا (15)

قضايا ترجمة القرآن الكريم في ضوء دراسات الترجمة الحديثة

أكمل حزيري عبد الرحمن



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر العلمي

IIUM Press

قضايا ترجمة القرآن الكريم في ضوء دراسات الترجمة الحديثة

أكمل حزيري عبد الرحمن



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر العلمي

IIUM Press
Gombak • 2019

الطبعة الأولى 1440هـ/2019م

© IIUM Press, IIUM

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر عضو في مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia – MAPIM)

جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة للجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر (IIUM Press) ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة خطية من الناشر.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Akmal Khuzairy Abd. Rahman

قضايا ترجمة القرآن الكريم في ضوء دراسات الترجمة الحديثة

QADHAYAH TARJAMAH AL-QUR'AN AL-QARIM FIDHAW' DIRASAT
AL-TARJAMAH AL-HADITHAH /AKMAL KHUZAIRY ABD. RAHMAN.
ISBN 978-967-491-015-0

1. Qur'an--Criticism, interpretation, etc.
 2. Qur'an--Translating.
 3. Government publications--Malaysia. I. Title.
- 297.1225

Published in Malaysia by

IIUM Press

International Islamic University Malaysia

P.O Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: +603-6196 5014; Fax: +603-6196 4862/6298

Printed in Malaysia by

Aslita Sdn. Bhd.

No. 20, Jalan 4/10B

Spring Crest Industrial Park

68100 Batu Caves

Kuala Lumpur

المحتويات



مقدمة

الفصل الأول: إشكالية الترجمة

أولاً: ترجمة القرآن الكريم ونظرية الترجمة

ثانياً: ملامح إشكالية الترجمة

1. إشكالية تعريف الترجمة

2. قضايا نظرية الترجمة

أ. نقل المعنى

ب. المترجم

ج. اللغتان: المصدر والهدف

أسئلة للمراجعة

مراجع مقترحة

الفصل الثاني: حدود الترجمة ونسبيتها

أولاً: بين إمكان الترجمة واستحالتها

ثانياً: الموازنة بين استحالة الترجمة وإمكانها

ثالثاً: حدود الترجمة



- 43 رابعا: المنظور الإسلامي في محدودية الترجمة
48 أسئلة للمراجعة
48 مراجع مقترحة

الفصل الثالث: التكافؤ ومشكلته في الترجمة

- 49 أولا: فكرة التكافؤ
50
50 1. يوجين أ. نيدا (Eugene A. Nida)
53 2. جي سي كاتفورد (J.C. Catford)
55 3. ويرنير كولير (Werner Koller)
58 ثانيا: المآخذ الواردة على فكرة التكافؤ
59 1. إنها مختلفة من منظور لآخر
60 2. لا تتم الترجمة على أساس التكافؤ التام
62 3. صعوبة تحديد معايير التكافؤ
63 4. تأثير مبهم للتكافؤ الدينامي
65 5. مشكلة التكافؤ وقضية ترجمة القرآن الكريم
67 أسئلة للمراجعة
67 مراجع مقترحة

الفصل الرابع: وجوه القصور في معالجة قضية ترجمة القرآن الكريم

- 68 أولا: عربية القرآن الكريم ليست علة لمنع الترجمة
69 1. مخالفة الترجمة لمعنى التلاوة الحقيقية للقرآن
69 2. الترجمة تحريف
70 3. الترجمة مخالفة لمفهوم عربية القرآن الكريم
70 4. ترجمة القرآن الكريم من البدع
74 ثانيا: غياب مفهوم النسبية في تعريف الترجمة
75 ثالثا: غموض مفهوم مصطلحي الترجمة التفسيرية وترجمة معاني القرآن

81	رابعاً: عدم التطرق إلى المقارنة بين اللغات
82	خامساً: عدم دلالة الأمثلة المذكورة على استحالة الترجمة بل على نسبيتها
84	سادساً: عدم محاولة تقديم رؤية استحالة الترجمة من منظور غير عربي
85	أسئلة للمراجعة
85	مراجع مقترحة
86	الفصل الخامس: نسبية الترجمة
89	أولاً: ملامح نسبية الترجمة التي تمنع تسمية القرآن الكريم لترجماته إلى لغات أخرى
90	1. الترجمة عملية ممكنة إلى حد ما
92	2. الترجمة جهد فردي وذاتي
94	3. غياب المترجم النموذجي
96	4. صعوبة تحقيق التكافؤ في الترجمة
98	ثانياً: انعكاسات مفهوم نسبية الترجمة في الموقف الإسلامي لقضية ترجمة القرآن الكريم
100	أسئلة للمراجعة
100	مراجع مقترحة
101	الفصل السادس: ملامح الإعجاز القرآني من منظور الدراسة الترجمانية
103	أولاً: الإعجاز القرآني
104	ثانياً: أسباب تعذر الترجمة عن إنتاج نص مصدر مطابق للأصل
104	1. إشكالية مفهوم الترجمة
107	2. أثر المترجم في النص الهدف
111	3. الفروق اللغوية والثقافية
111	1.3 ألفاظ خاصة بالثقافة والتقاليد
113	2.3 الفروق اللغوية

- 113 1.2.3 اختلاف صياغة الأشكال الصرفية
- 113 2.2.3 المشترك اللفظي
- 115 أسئلة للمراجعة
- 116 مراجع مقترحة
- 117 **الفصل السابع: ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الملايوية**
- 119 أولا: نبذة عن تاريخ ترجمة القرآن الكريم إلى الملايوية
- 119 1. اللغة الملايوية
- 122 2. تاريخ ترجمة القرآن الكريم إلى الملايوية
- 130 ثانيا: خصائص ترجمة القرآن الكريم إلى الملايوية
- 130 1. عدم كون الهدف من الترجمة إيجاد البديل للنص المصدر أو تمثيل وظيفته
- 131 2. تعدد الأساليب بتعدد الترجمات
- 133 3. تطور أسلوب اللغة الهدف
- 134 4. الاعتماد الأساسي على النص المصدر
- 136 أسئلة للمراجعة
- 136 مراجع المقترحة
- 137 **الفصل الثامن: مشكلات ترجمة القرآن الكريم**
- 139 أولا: ألفاظ خاصة بالثقافة والتقاليد
- 140 ثانيا: غياب اللفظ لمفهوم في اللغة المصدر في اللغة الهدف مع أنه معروف في ثقافتها
- 140 ثالثا: تعقّد الدلالة لبعض ألفاظ اللغة المصدر
- 142 رابعا: اختلاف طرق تحديد المعاني في اللغتين
- 142 خامسا: غياب الألفاظ الخاصة في اللغة الهدف
- 143 سادسا: الاختلاف في المعنى التعبيري

144	سابعا: اختلاف الصيغ الصرفية ومعانيها
145	ثامنا: اختلاف التعبير للمعاني المجازية
146	تاسعا: اختلاف التلازم اللفظي
147	أسئلة للمراجعة
147	مراجع مقترحة
148	الفصل التاسع: استراتيجيات ترجمة القرآن الكريم وأساليبها
149	أولا: استراتيجية الترجمة وأساليبها
149	1. تحديد مفهوم الترجمة
150	2. تحديد أساليب للغة الهدف
152	3. تحديد المعنى في حالة وجود تفسيرات مختلفة
153	4. تحديد الإطار العلمي لمشروع الترجمة
154	5. تحديد سيرورة مشروع الترجمة
155	ثانيا: أساليب الترجمة
161	ثالثا: أساليب الترجمة: ازدواجية المصطلحات
163	رابعا: ملامح النسبية في الجانب العلمي للترجمة
166	أسئلة للمراجعة
166	مراجع مقترحة
167	الفصل العاشر: المبادئ الأساسية لترجمة القرآن الكريم
170	أولا: المبادئ الأساسية لترجمة القرآن الكريم
170	1. القرآن الكريم لا يكون إلا باللغة التي نزل بها
173	2. تحريم تبديل القرآن الكريم بلغة أخرى لا يعني المنع من الترجمة
176	3. الترجمة نوع من التفسير
178	4. صعوبة توافر شروط المترجم المثالي يجعل إنتاج ترجمة مثالية شبه متعذرة

181	ثانيا: خصائص ترجمة القرآن الكريم في ضوء دراسات الترجمة
181	1. التكافؤ الدينامي يعني تحريفا للأصل
183	2. عدم تطبيع المفاهيم الغربية في الترجمة
185	3. اللغة العربية لغة الدين والعبادات
186	4. الترجمة ممكنة ضمن حدود معينة
188	5. استحالة ترجمة الخصائص اللغوية
190	6. عدم التكافؤ التام بين اللغات
191	7. الإنسان لا يملك السلطة المطلقة في تحديد المعنى
193	أسئلة للمراجعة
193	مراجع مقترحة
195	المصادر والمراجع
207	فهرس الأعلام

قضايا ترجمة القرآن الكريم في ضوء دراسات الترجمة الحديثة

يحاول هذا الكتاب تقديم صورة واضحة إلى طلبة دراسات الترجمة عن العمل المترجم بوصفه منتجا وتمثيلا جزئيا ونسبيا للنص المصدر وفقا لما قد وصل إليه الباحثون المحدثون في مجال اللغويات بشكل عام، وفي نظرية الترجمة بشكل خاص. كما يتطرق هذا الكتاب إلى توضيح الدور النسبي للترجمة في عملية نقل المعنى وربط ذلك باختلاف آراء علماء المسلمين في قضية ترجمة القرآن الكريم، من حيث جوازها أو منعها، وإمكانها أو استحالتها؛ مقدما الأسباب للمفارقة القائمة بين الحكم والتطبيق في قضية ترجمة القرآن الكريم، انطلاقا من منظور نسبية الترجمة الذي يفيد أن عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى لا يمكن أن تتم بشكل وافٍ وكافٍ نظرا إلى انعدام التكافؤ الحقيقي بين اللغتين المصدر والهدف.

المؤلف في سطور

الدكتور أكمل حزيري بن عبد الرحمن محاضر في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. تخرج في جامعة اليرموك بالأردن عام 1995م من قسم اللغة العربية وآدابها، وحصل على الماجستير من جامعة ليدز بالمملكة المتحدة تخصص ترجمة عام 1998م، ثم حصل على الدكتوراه في اللسانيات والترجمة من الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا عام 2004م.



IIUM Press

- ☎ (603) 6196 5014 /5018
- 📞 (603) 6196 6298
- ✉ iiumbkshop@iium.edu.my
- 🌐 <http://iiumpress.edu.my/bookshop/>
- 📘 www.facebook.com/iiumpress
- 📷 www.instagram.com/iiumpress/

ISBN 978-967-491-015-0



9 789674 910150